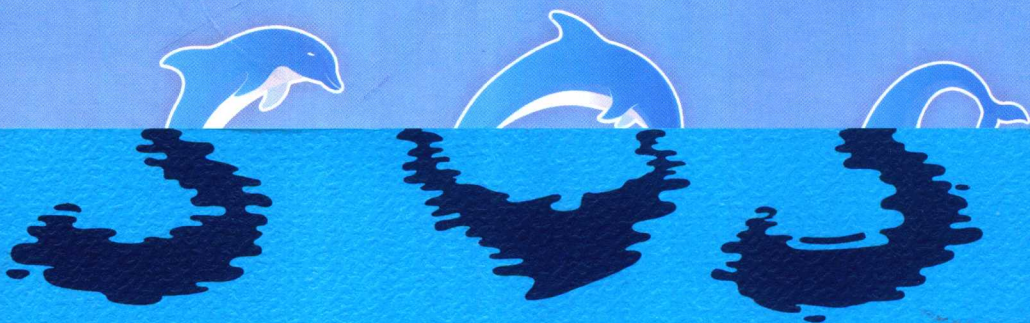




2010 年  
奥斯卡金像奖  
“最佳纪录片”

全球超过 40 个影展与协会  
最佳纪录片、票选最佳影片  
《海豚湾》 原著作品

2009 年  
美国圣丹斯电影节  
“观众票选最佳影片”

# 海豚湾

## THE COVE

*Die Bucht: Flippers grausames Erbe*

瑞察·欧贝瑞 (Richard O' Barry) 汉斯—佩特·罗德 (Hans Peter Roth) 著

侯淑玲 译

中华书局

# 海豚湾

## THE COVE

*Die Bucht: Flippers grausames Erbe*

瑞察·欧贝瑞 (Richard O' Barry) 汉斯 - 佩特·罗德 (Hans Peter Roth) 著

侯淑玲 译

**Die Bucht: Flippers grausames Erbe**

© Mr. Hans Peter Roth & Mr. Richard O' Barry Simplified Chinese language  
edition published in arrangement with Mr. Hans Peter Roth & Mr. Richard  
O' Barry through CoHerence Media

**图书在版编目 (CIP) 数据**

海豚湾/(美国)瑞察·欧贝瑞,(瑞士)汉斯-佩特·罗德著;  
侯淑玲译. —北京:中华书局,2015.4  
ISBN 978-7-101-10844-6

I.海… II.①欧…②罗…③侯… III.纪实文学-作品集-  
瑞士-现代 IV.I522.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 060500 号

- 
- |      |                                                                                                                             |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 书 名  | 海豚湾                                                                                                                         |
| 著 者  | [美国]瑞察·欧贝瑞 [瑞士]汉斯-佩特·罗德                                                                                                     |
| 译 者  | 侯淑玲                                                                                                                         |
| 责任编辑 | 何 龙                                                                                                                         |
| 出版发行 | 中华书局<br>(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)<br><a href="http://www.zhbc.com.cn">http://www.zhbc.com.cn</a><br>E-mail:zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷  | 北京天来印务有限公司                                                                                                                  |
| 版 次  | 2015 年 4 月北京第 1 版<br>2015 年 4 月北京第 1 次印刷                                                                                    |
| 规 格  | 开本/710×1000 毫米 1/16<br>印张 18 $\frac{3}{4}$ 插页 12 字数 200 千字                                                                  |
| 印 数  | 1-10000 册                                                                                                                   |
| 国际书号 | ISBN 978-7-101-10844-6                                                                                                      |
| 定 价  | 45.00 元                                                                                                                     |
-

## 序（一）

还活着——我很惊异。我每天都在想它。二〇一四年一月十七日，取名“安吉尔”的罕见白化症宽吻海豚幼崽在日本太地町海湾被捕获。这头小海豚，地狱中的天使，成为在太地町被屠杀的成千上万头海豚的全球代表。既然重返太地町，我试图尽可能地和这头粉白小母豚待在一起。它被关在一个狭小而肮脏的水箱里，这里是臭名昭著的太地町鲸鱼博物馆，世界上最大的活海豚经销地。

安吉尔是二百五十头被赶入日本南部小渔村太地町的绝命海湾的宽吻海豚中的一员。它们中的五十二头被贩卖至水族馆，包括安吉尔，其他的则被渔民宰杀了。因此就在今天我们提起了一项诉讼。太地町政府将第一次为其招致全球谴责的海豚猎杀辩护。“安吉尔行动”诉讼旨在将太地町政府作为太地町鲸鱼博物馆的所有者和经营者列为被告。这一诉讼指控博物馆拒绝持不同意见的或来自不同种族的鲸鱼救助专家、研究者和记者进入博物馆，而这样的行为有违日本宪法。

白化症海豚尤其不同寻常。据报道，另外仅有两头得以确认身份：一头是名叫“卡罗来纳雪球”的宽吻母豚，一九六二年被捕获于美国南卡罗来纳的海岸；另外一头是奥尔加，曾于二〇一〇年在阿拉斯加海岸被拍到。正是因为稀有，使得安吉尔如此特殊，它不仅对反猎杀主义者如此，对太地町渔民、对可能出高价购买它用于展览的水族馆也如此。安吉尔现在是非常有价值的奇异秀。

在太地町捕获的鲸鱼，一头能卖到超过十五万四千美元。然而不到竞标开始，我们无法知道安吉尔到底能卖多少钱。不过，她也可能活不到在

公众面前亮相的那天。五十多年来目睹了无数未能幸存下来的例子，让我产生了这样的直觉，尤其是对于这样一头幼小的、从母亲身边被掳走的海豚来说，要存活下来尤其艰难。

我过去常常捕猎和训练海豚，包括训练二十世纪六十年代的TV秀中轮流扮演“飞宝”的那五头海豚。伤心的是，安吉尔让我想起很多关于卡罗来纳雪球的事情，一九六二年我曾经协助过对它的猎捕。我们是为迈阿密水族馆捕的，它在那儿待了不到三年就死了。雪球是我捕过的最后一头海豚。现在面对安吉尔，对我来说是一个“土拨鼠日”，我的脑海里关于过去的一切都如春天来临般复活了，尤其当我看到二〇一四年一月十七日所拍的安吉尔的母亲被捕获时的影像时。它惊恐万状，显露出母子分离时的悲伤。我见过海湾中很多海豚自杀，我想其中就有这头海豚的母亲。

正是像我捕获过的雪球或那五只“飞宝”这样的海豚让我开始注意到这些生物是多么地敏感和有自我感知，意识到它们在被捕时遭受了多少痛苦。这永远改变了我的看法，让我从一个海豚猎人和驯养师变成了海豚保护者。结果，我在日本的太地町有了了结，将日本海豚屠杀暴露于公众。这本书讲述了这一切。

日本的海豚猎杀是非常损人利己的。首先这些鲸类动物被以一种野蛮的方式驱逐和捕获，然后最漂亮的那些被筛选出来，养起来，卖到海豚馆。很多时候这种不光彩的海豚交易也延伸至中国，并从中获益。剩下的海豚则多数被屠杀，作为人类的食物，尽管海豚肉含有汞和其他高度危险的化学物质。所以利润丰厚的日本活海豚贸易实际上补贴了海豚屠杀。

被宰的海豚的其他部位会怎样处置呢？安吉尔死后会怎么样呢？很有可能成为肥料或者宠物食品。将圈养死去的鲸豚送去做肥料是很常见的

做法。我们的调查表明海豚的尸体被用船从太地町运往四国岛的一个化肥厂，尽管这种物质是有毒废物。这个厂将化肥出口到中国。所以中国人应该知道这一点，并有所警惕，那些购自日本的活海豚一直都来自“太地町噩梦”，那是日本经济一个很可疑的分支。

不过也有利好消息。从《海豚湾》这部电影开始，我曾协助揭露隐藏在太地町血腥海湾的不可告人的秘密：到二〇〇八年为止每年对大约两千头海豚的野蛮和无谓的屠杀。自从《海豚湾》获得二〇一〇年奥斯卡金像奖最佳纪录片奖之后，被杀海豚的数量每季降低到了不到九百头。越来越多的海豚被释放，得以重归大海，免于屠杀。海豚肉的需求量——那原本就不适合人类食用——也一直在下降。

然而，我们还有很多事情要做。被杀海豚的数量在过去三年都维持在了八百到九百头左右。与此同时，由于利润丰厚，卖到海豚馆的被捕海豚的数量依然在上升。在最近几年，每年有超过二百头海豚被海豚馆圈养。而日本不顾后果地在本国和国际海域捕猎海豚和鲸鱼，也承受着越来越大的来自全世界范围内的批评和压力。二〇一四年三月三十一日国际法庭勒令日本停止向其亚特兰大捕鲸计划签发许可证，这个计划允许每年捕猎超过一千头鲸鱼。联合国也驳回了日本关于该项计划是科学考察而非商业行为的抗辩。

而在中国境内也有利好消息——首先就是所有在中国水域的海豚和鲸鱼都受到保护。因而像日本那样唯利是图的血腥屠杀将不会发生在中国。我很高兴，也很感激。我清楚地记得一九八八年我受邀来到中国。读过我的《海豚微笑的背后》一书的中国科学家告诉我，扬子江豚亟待救助。我们尽我们所能与中国政府合作来拯救那些受保护动物。可惜的是，



二〇〇七年以来再也没有观测到这种水生动物。

我希望人们能从扬子江豚的事例中得到丰富的经验教训。中国能够并且正在有效地保护那些濒临灭绝的动物。事实上大熊猫在世界范围内已成为一个成功的标志。我们也得到了更多的好消息。就在最近中国已经禁止鱼翅汤在公务宴席和接待活动中摆上餐桌。这项决定也是中国政府在二〇一二年所做的逐步淘汰这种传统汤类的决定的重要举措。鱼翅汤是我最关注的，因为鱼翅是从活生生的鲨鱼身上锯下来的，而这些鲨鱼没有了鱼鳍，放回海中必死无疑。

二〇一四年四月二十五日我在《亚洲新闻》上看到，食用和捕杀珍稀动物在中国被列为犯罪。那些在知情的情况下食用或买卖四百二十种中国境内珍稀动物的人，将被处三到十年有期徒刑。这些动物包括大熊猫、金丝猴、亚洲黑熊和鳞甲类动物。鱼翅和犀角这类中医中的传统药物也同样被禁止。

我对代表国家议会的全国人大常委会能做出这样里程碑式的决定表示敬意。常委会将对濒临灭绝的物种的猎杀定义为“全球性的威胁”，常委会也批评了那些富有的亚洲消费人群为一己之利而对珍稀动物交易的煽动。

自从我们写了这本书以后，自从电影《海豚湾》上映以后，发生了很多事情，也产生了很多变化，就像我提笔写下这些的时候所意识到的那样。它让我充满自信和希望，相信无论在中国还是在世界其他地方一切都在往好的方向发展。它让我充满希望和信念，相信我为保护海豚和它们的环境所作的努力没有白费。鲸豚是高度聪明和有自我感知能力的生物。我坚信它们不应该被猎杀、被捕捉来娱乐人类，因为就我的个人经验我知道它们遭受了多大的苦难，在被圈养之后他们会多么快地死去。因此我的结论是，

日本经济不应该由从太地町买卖活海豚这样的贸易来支撑。

海豚和鲸鱼是大海的使者，它们是海洋环境的指针。希望这本书能有助于让我们更好地理解这些伟大而迷人的生物，有助于给它们提供更好的生存环境和保护，有助于为海洋环境提供更好的保护。我们只有一个星球，而超过三分之二被海洋覆盖。

瑞察·欧贝瑞

二〇一四年五月十五日于日本太地町

（陈绮 译）



## 序(二)

本书的故事让人产生勇气。故事从一个绝大多数人都不知情、骇人听闻的事件开始，结束于一种充满希望的感受：仅仅几个人的热情投入也可以完成许多事。这个故事最初使人惊慌失措，而后兴奋紧张，最后深受感动。说到西雅图酋长（Chief Seattle）常常被引用的一段话：“直到最后一棵树被砍掉，直到最后一条鱼被捕捉，然后人类才会了解，我们不能只靠钱过日子。”这句话在本书的故事里却不适用，或者至少有部分是相反的。

德国有句俗语：“世界踩着歪歪斜斜的步子前行。”这几年来，我尽可能地作为捐款者、各种不同的环境和人权组织的成员或者只是挂名成员，以及作为电视（目前[依然是]最有影响力的媒体）从业人员，我试着让这个歪歪斜斜的步子至少能稍微修正。如同本书作者，我试着利用纪实性节目来传递和我们大家都有关、我们应该强烈关注的信息——关于我们的星球和星球上的居民发生了什么事。

对种种弊端感到惊愕与愤慨无以改变事情的现状；没有付诸行动和满腹牢骚也不可能改变什么。而且，人类所有感觉里最虚幻的就是无力感，“反正我们没法改变什么”。众所周知，启蒙是第一步，接着就是采取行动。而且每一个人，我们每一个人都有机会作出贡献，不管这贡献是大是小。

瑞察·欧贝瑞，这个世界知名的海豚保育人士、以前的《飞宝》（*Flipper*）驯养师、纪录片《海豚湾》的主角，以及这本书的共同作者，是那些勇敢、有胆量，而且常常冒着万分惊险的行动者的典范。

我们每个人没有办法都像瑞察一样，以援救者的身份马上出手，甚至完成难如移山般的创举。但是我们大家都可以一小步一小步地，以小小的

行动从简单的开始做起。想想看：几百万住在德语系国家的居民改用绿色能源、不再购买过度捕捞的海产、避免使用塑料制品、只开环保车辆、关掉多余的电灯和电器用品、冬天时将暖气调低两度——如果大家都这么做，这将会带来多大的改变啊！

我们还可以援引这本书中的建言：如果没有人再去拜访海豚馆，每个人在买鱼前都设定标准，拒绝购买用错误方式所捕到的鱼，那么就不会再有数十万只海豚在流刺网和拖网里丧命，那么我们就已经为这全世界最受欢迎的动物作出了极大的贡献。

《海豚湾》对我们每个人来说都是一个启发。本书和电影反驳了大家常挂在嘴边的说词：“一个人改变不了什么。”本书内容告诉我们，这样的观点是错误的。

如同谍报片一般的真实情况报道，这部卓越的电影现在以书本形式出版。我必须盛赞本书的作者，谢谢你！请继续努力！

汉讷斯·耶尼克<sup>1</sup> (Hannes Jaenicke)

1 汉讷斯·耶尼克(1960-)为德国最有名的演员之一。从上世纪八十年代开始，他在德国和美国的电视节目及电影里担纲演出无数次的主角，也以剧作家的身份成名。此外，他致力于社会公众利益以及动物和环境保护议题已有好几年的时间。从二〇〇八年起，德国电视二台(ZDF)不定期播放纪录片系列《汉讷斯·耶尼克：投入……》。二〇一〇年夏末或秋天播出影片《汉讷斯·耶尼克：投入保育海豚》。

## 目录

序（一）——瑞察·欧贝瑞 001

序（二）——汉讷斯·耶尼克 006

### 第一章 开始行动 001

来自当地的警告 004

疯狂围猎 006

便衣警察现身 010

它们为什么不逃 012

长刀染血之晨 017

暴力侵犯 021

海豚湾 027

### 第二章 为什么要捕杀海豚和鲸鱼？ 031

大会厅里的“恐怖分子” 瑞克 035

水产厅的谎言 039

“文化帝国主义”对抗“传统”？ 041

捕鲸——回顾滥捕的历史 046

日本的捕鲸史 050

被收买的声音 054

### 第三章 天堂和地狱 063

筛选：太地町的海豚交易 066

太地町海豚馆 072

日本和全世界的海豚馆 077

鲸豚表演是怎么开始的 079

反对声浪萌芽 085

世界动物园协会能够做些什么 089

### 第四章 从《飞宝》驯养师到海豚援救者 095

海军和寻宝潜水员 097

瑞克，猎捕海豚的人 100

飞宝，家喻户晓的海豚明星 105

“摧毁自己建立的一切” 109

释放海豚 111

太地町之钥 117

### 第五章 如同谍报片的纪录片 121

纪录片《海豚湾》问世 124

海洋保护协会小组 128

冲浪客、明星和濒死的海豚 133

四十小时的噩梦 138

观众起立鼓掌 142

《海豚湾》在东京上映 144

## 第六章 我们的朋友和好帮手 149

鲸豚小百科 151

不可思议的经历 154

海豚在神话学和文化上的地位 155

援救者来了 159

海豚成为国家英雄 162

海豚拯救日本渔夫 166

## 第七章 第三类接触 171

置身野生海豚中 174

海豚聪明吗？ 178

关于海豚疗法 182

军队滥用海豚 186

伤心又危险的小丑 190

## 第八章 还要持续多久？ 197

太地町不是唯一的屠宰场 201

最后一只独角兽？ 205

普琳西拉活下来了！ 212

被猎捕的掠夺者 217

最大的危险 220

## 第九章 人类的觉醒 223

回力标：毒菜单和食物链 225

再次出现的水俣病 230

送给幼儿园的海豚肉 233

“担当大臣”仔细聆听 238

日本媒体开始报道 242

## 第十章 希望的曙光 247

重返太地町 250

从猎捕海豚者到海豚观赏者 255

从追猎回归自由的大海 259

珠美与野生海豚的友谊 266

未来的愿景 270

我们能够做什么 273

后记——陈迪茵 276

致谢 280

图片来源 282

文献与出处 283

相关网站 284

## 第一章

### 开始行动





“他们走了！”瑞察·欧贝瑞用左手掩住嘴。

“在海上！”他感觉到硬材质的白口罩带来不适感。

“开始行动了。”他不安地频频环顾四周。现在千万要保持冷静……

瑞克（译注：“瑞克”为瑞察·欧贝瑞的昵称）知道接下来几个小时会发生什么恐怖的事情，迅速拉低帽檐遮住半张脸，一辆白色的五十铃小货车从他身旁开了过去。这类货车有开放式货斗，是当地渔民和猎捕海豚者典型的交通工具。瑞克沿着小小的港口慢慢行驶，双眼透过太阳眼镜谨慎地瞥视左边的防波堤。

太地町海港里平时停泊着几十艘渔船，全是以典型的日本造船技术所制作。圆弧状的船头向外凸出，船尾处设置了强力柴油发电机，船身非灰即白，长度不到二十公尺，船速快，容易驾驶。不过其中十三艘船有些不同，它们除了船舱外，还多了两根粗铁杆，从甲板斜斜往后指向天空，这就是专门捕杀海豚的渔船。目前这十三艘船全都不在，早在天空刚露出鱼肚白的天色时就已启航出海。此时海面一片风平浪静，非常适合猎捕行动。

渔村旁的港口海面在晨曦照射下熠熠发光，不过瑞克没有心思欣赏这炫目的美景，他身体向前贴近方向盘，继续沿着县道240号前行，没有人认出他。在这里，戴上白口罩就不会引人注目，加上帽子和太阳眼镜也是一样，一如在日本各地常见的打扮。若只是匆匆看一眼，他这个美国人还会被当成是个普通的日本老人。出了渔村后，道路和缓坡沿着丘陵向上延伸，路旁底下就是海岸线。沿途景观壮丽，前面就是海港，再往北一英里处，在连绵起伏的岩崖海岸的一个峡谷里，太地町鲸类博物馆中的海豚馆建筑清晰可见。海港和海豚馆两地之间，隐身在宁静和谐绿色丘陵中的是——海豚湾。